

Sommaire des lettres de consentement recueillies pour l'Andorre

• Collectivités territoriales et élus

- 1- Soutien du Comú d'Encamp à la candidature des Fêtes de l'Ours dans les Pyrénées sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Unesco.
- 2- Soutien du Comú d'Ordino à la candidature des Fêtes de l'Ours dans les Pyrénées sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Unesco.

• Fédérations et associations impliquées dans la sauvegarde

- 3- Lettre de consentement de la commission des fêtes d'Encamp à la candidature des fêtes de l'Ours dans les Pyrénées à l'inscription sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Unesco.
- 4- Lettre de consentement de Gérard Buenache Terrones, chef de groupe des Fallaires d'Encamp.
- 5- Lettre de consentement de Gérard Buenache Terrones, caramellaires major d'Encamp.
- 6- Lettre de consentement du groupe des danseurs de l'Esbart Sant Roma d'Encamp.
- 7- Lettre de consentement de l'association Lapsus Teatre d'Encamp.
- 8- Lettre de consentement de l'association du troisième âge d'Encamp.
- 9- Lettre de consentement du quart d'Ordino.
- 10- Lettre de consentement et témoignage d'Albert Roig Loscertales Llevador du Quart de Sornàs.
- 11- Lettre de consentement du groupe de Fallaires d'Ordino.
- 12- Lettre de consentement et témoignage du groupe de l'Esbart Valls del Nord d'Ordino- La Massana.
- 13- Lettre de consentement et témoignage de la chorale Coral Casamanya d'Ordino.
- 14- Lettre de consentement et témoignage du Grup Artistic d'Ordino.
- 15- Lettre de consentement de l'association du troisième âge (Gent gran) d'Ordino.
- 16- Lettre de consentement de l'association des hôteliers et commerçants d'Ordino.

• Membres des communautés

- 17- Lettre de consentement et témoignage de Simon Duro Coma d'Ordino.
- 18- Lettre de consentement et témoignage d'Alina Font Babot de l'Office de tourisme d'Ordino.
- 19- Lettre de consentement de Carme Jordana Ferriz ancienne commissaire de la Commission du Festival d'Encamp.
- 20- Lettre de consentement et témoignage de Xavier Benazet Mulet d'Ordino.
- 21- Lettre de consentement et témoignage Patrocini Simon Martinez détenteur du costume de l'Ourse d'Ordino.

22- Lettre de consentement et témoignage de Josep Martinez Macià membre du Comité directeur de l'Office du tourisme d'Ordino.

23- Lettre de consentement et témoignage de Laia Giralt Morell, membre du collectif des acteurs de l'Ultima Ossa d'Ordino.

24- Lettre de consentement et témoignage de Cerni Roig Rabadà membre du collectif des acteurs de l'Ultima Ossa d'Ordino.

• **Professionnels de la culture et de la recherche**

25- Lettre de consentement d'Alfons Codina Pujol, historien et chef de la zone des bibliothèques d'Encamp.

26- Lettre de consentement de Francesc Rodriguez Rossa, historien et membre du consultatif du patrimoine culturel du gouvernement d'Andorre, membre fondateur du Comité Andorran de l'ICOM.

27- Lettre de consentement d'Alvar Valls Oliva journaliste et écrivain et ancien Président du centre de la culture Catalane de la Principauté d'Andorre vivant à Encamp.

28- Lettre de consentement de Roser Carol Roman, écrivaine et animatrice culturelle d'Encamp.

29- Lettre de consentement et témoignage de Emma Regada, artiste d'Encamp.



Comú d'Encamp
ANDORRA

Alejandro Mora Esteban, secretari general del Comú d'Encamp

CERTIFICO

Que el Comú d'Encamp, en la Junta de Govern del 13 de juliol del 2020, va aprovar el conveni de col·laboració per la participació en la candidatura a patrimoni mundial immaterial de la UNESCO, de les Festes de l'Os dels Pirineus.

Encamp, 9 de desembre del 2020

I, perquè consti, signo aquest certificat.

Alejandro Mora Esteban
Secretari general

COMÚ D'ENCAMP
ANDORRA

TRADUCTION AU FRANÇAIS

Je, soussigné, certifie que le « Comú d'Encamp », réuni en Conseil ordinaire le 13 juillet 2020, a approuvé l'accord de collaboration pour la participation à la candidature au patrimoine mondial immatériel de l'UNESCO, des Fêtes de l'Ours des Pyrénées.

En foi de quoi, j'atteste ma signature.

Encamp, 9 décembre 2020

11.05.5



Comú d'Ordino

Ordino, 23 de novembre de 2020

Distingits/ides Senyors/ores,

Amb aquesta carta, el Comú d'Ordino vol deixar palès que el patrimoni cultural és un dels principals testimonis de la història i la identitat d'un poble, d'una comunitat, d'un país i esdevé imprescindible garantir la seva transmissió i el seu coneixement. Les administracions públiques tenim el deure de preservar aquesta riquesa col·lectiva.

El Comú d'Ordino és conscient de la responsabilitat que té per tal de fomentar el coneixement del patrimoni cultural, al mateix temps que afavorir la difusió del patrimoni cultural immaterial i la diversitat cultural. Ho avala l'acompanyament, suport i reconeixement que es fa als col·lectius que mantenen vives a la parròquia les diferents manifestacions culturals, veritables transmissors de les nostres tradicions, amb sentiment d'identitat i de col·lectivitat.

La representació de L'última Óssa d'Ordino s'emmarca en el context de representacions de l'ossa que es feien a tot al país, però que al llarg dels anys moltes van anar desapareixent. A Ordino és una festa documentada des de principis de segle XX i que, amb intermitències i significats nous, ha anat transmetent-se fins al dia d'avui en què un grup d'ordinencs, de forma altruista i voluntària, amb el suport del Comú, mantenen la tradició.

El Govern d'Andorra, a proposta del Ministeri de Cultura i Esports i previ assentiment del Consell Assessor de Patrimoni Cultural, ha inclòs recentment les Festes de l'Óssa d'Andorra com a bé immaterial a l'Inventari general de Patrimoni Cultural, element festiu del qual en formen part L'última Óssa d'Ordino i el ball de l'Óssa d'Encamp.

El Comú d'Ordino ja fa mesos que treballa conjuntament amb el Ministeri de Cultura i Esports i el Comú d'Encamp en l'estratègia de reconeixement i de revaloració internacional de les festes de l'Óssa i, per aquest motiu, va signar aquest passat mes d'agost un conveni de col·laboració amb les dues institucions.

En conseqüència, el Comú d'Ordino dona suport al procés d'elaboració de candidatura a Patrimoni cultural immaterial de la humanitat de la UNESCO de les Festes de l'os del Pirineu que impulsen els estats andorrà i francès. Aquesta candidatura inclou els elements festius de L'última Óssa d'Ordino i El ball de l'Óssa d'Encamp, per part d'Andorra, i les Festes de l'os de Prats de Molló, Arles de Tec i Sant Llorenç de Cerdans de l'Alt Vallespir (França).

Atentament,



Comú d'Ordino

Eva Choy Guiu
Cònsol menor

TRADUCTION AU FRANÇAIS

Ordino, 23 novembre 2020

Mesdames et Messieurs,

Para la présente lettre le, « Comú d'Ordino » tient à préciser que le patrimoine culturel est l'un des principaux témoins de l'histoire et de l'identité d'un peuple, d'une communauté, d'un pays et qu'il est essentiel de veiller à sa transmission et à sa connaissance. Les administrations publiques ont le devoir de préserver cette richesse collective.

Le Comú d'Ordino est conscient de sa responsabilité dans la promotion de la connaissance du patrimoine culturel, tout en favorisant la diffusion du patrimoine culturel immatériel et de la diversité culturelle. Celle-ci est soutenue par, la reconnaissance donnée aux collectifs qui gardent vivantes les différentes manifestations culturelles au sein de la Paroisse d'Ordino. Ces collectifs sont les véritables transmetteurs de nos traditions, toujours accompagnées d'un sentiment d'identité et de collectivité.

La représentation de « l'Última Ossa d'Ordino » est encadrée dans le contexte des représentations de l'Ossa qui avaient lieu dans tout le pays, mais dont beaucoup ont disparu au fil des ans. À Ordino, c'est un évènement documenté depuis le début du XXe siècle et qui, avec des intermittences et de nouvelles significations, a été transmis jusqu'à aujourd'hui. Les habitants d'Ordino, de manière altruiste et volontaire, avec le soutien du Comú, maintiennent désormais la tradition.

Le Gouvernement d'Andorre, sur une proposition du Ministère de la Culture et des Sports et avec l'accord préalable du Conseil Consultatif du Patrimoine Culturel, a récemment inclus « les Festes de l'Ossa » d'Andorre comme bien immatériel dans l'Inventaire Général du Patrimoine Culturel. C'est dans le cadre de cet élément festif que se situent « l'última Ossa d'Ordino » et « El Ball de l'Ossa d'Encamp ».

Le « Comú d'Ordino » travaille avec le Ministère de la Culture et des Sports et le « Comú d'Encamp » sur une stratégie de reconnaissance internationale et de revalorisation des fêtes de l'Ours et, pour cette raison, a signé en août 2020 un accord de collaboration avec ces deux institutions.

Par conséquent, le « Comú d'Ordino » soutient le processus de préparation d'une candidature au Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité de l'UNESCO pour les Fêtes de l'Ours des Pyrénées promus par les États andorran et français. Cette candidature comprend les éléments festifs de « l'Última Ossa d'Ordino » et « el ball de l'Ossa d'Encamp », d'Andorre, et les Fêtes de l'Ours de Prats de Molló, Arles de Tec et Sant Llorenç de Cerdans en Alt Vallespir (France).

Cordialement,

Comú d'Ordino

Eva Choy Guiu Cònsol menor

La Placeta 1 • AD300 Ordino • Principat d'Andorra Tel. 878100 ax 878143 -

Aie cornuordino.ad • www.ordino.ad



Nosaltres, membres de la Comissió de Festes d'Encamp participem i col·laborem estretament amb la festa del Ball de l'Ossa d'Encamp, del qual som els qui la representem any rere any.

El Ball de l'Ossa és des de fa molts anys una tradició molt arrelada a la parròquia d'Encamp. Moltes generacions de la Comissió de Festes han anat mantenint aquesta bonica tradició i ara som nosaltres qui tenim la sort de ser els encarregats que aquesta perduri. Gràcies a això, passen els anys i els encampadans i encampadanes se segueixen aplegant cada dilluns de Carnaval per gaudir d'aquesta festa. La seva festa.

És per això que des de la Comissió de Festes d'Encamp estem encantats que es tiri endavant la candidatura del Ball de l'Ossa com a patrimoni cultural immaterial de l'UNESCO. Creiem que qualsevol iniciativa que valori com es mereix aquesta representació, és bona perquè se segueixi mantenint amb el pas dels anys.

La Comissió de Festes d'Encamp,
Encamp, 24 de juny de 2020


Nelson SANYAS


Ivan Dension


Dinis SILVA


Raül Ferrández


Joel Alfonso


Marcio da Costa


Jonathan Rainhas





TRADUCTION FRANÇAISE

Nous, membres de la Commission des Fêtes d'Encamp, participons et collaborons étroitement avec la fête du Ball de l'Ossa à Encamp, et c'est nous qui la représentons année après année.

Le Ball de l'Ossa est une tradition profondément enracinée dans la paroisse d'Encamp depuis de nombreuses années. De nombreuses générations de la Commission de Fêtes ont maintenu cette belle tradition et maintenant nous sommes ceux qui ont la chance d'être en charge de la faire durer. Grâce à cela, les années passent et les *encampadans* et *encampadanes* continuent à se réunir chaque lundi du carnaval pour profiter de cette fête. Sa fête.

C'est pourquoi, de la part de la Commission de Fêtes d'Encamp, nous sommes ravis que la candidature du Ball de l'Ossa, en tant que patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO, se poursuive. Nous pensons que toute initiative qui valorise cette représentation comme elle le mérite est bonne pour qu'elle continue à être maintenue au fil des ans.

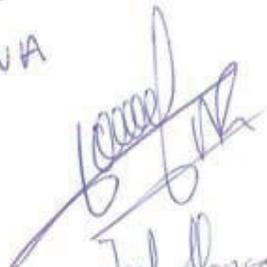
La Commission de Fêtes d'Encamp,
Encamp le 24 juin 2020


Nelson Santos


Ivan Dension


Dinis SILVA


Joel Alfonso

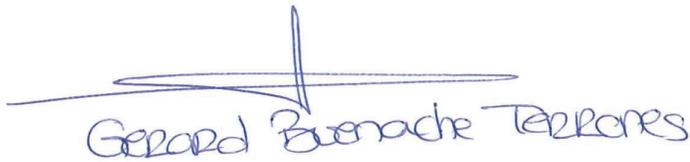

Marcio da Costa


Marcio da Costa



El que sotasigna Gerard Buenache Terrones com a cap de colla dels Fallaires d'Encamp, i representant de la Parròquia a la Taula Nacional dels Fallaires de les Valls d'Andorra, conjuntament amb la resta del col·lectiu encampadà recolzem completament la candidatura del Ball de l'Ossa per formar part de la llista del Patrimoni Immaterial de la UNESCO ja considerem que és una festa que uneix i cohesionava generacions i representa uns valors que juntament els fallaires compartim.

I per ser així ho signo a:



Gerard Buenache Terrones

Encamp, 27 d'Agost del 2020

TRADUCTION FRANÇAISE

Celui qui signé, Gérard Buenache Terrones en tant que chef du groupe des *Fallaires* d'Encamp, et représentant de la paroisse à la Table nationale des *Fallaires* des Vallées d'Andorre, avec le reste du collectif *encampadà*, nous soutenons pleinement la candidature du Ball de l'Ossa pour faire partie de la liste du patrimoine immatériel de l'UNESCO, nous considérons déjà qu'il s'agit d'une fête qui unit et groupe les générations et représente des valeurs que partagent les *Fallaires*.

Et parce qu'il en est ainsi, je le signe:



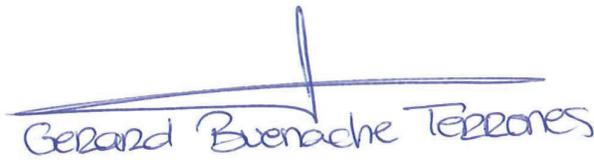
Gérard Buenache Terrones

Encamp le 27 août 2020

Jo, Gerard Buenache Terrones en qualitat de Caramellaire major,

Juntament amb la resta de caramellaires de la parròquia d'Encamp, ens hem assabentat que es vol presentar el Ball de l'Óssa a candidatura de Patrimoni immaterial prop la UNESCO i en unanimitat:

Recolzem completament la candidatura del Ball de l'Ossa per formar part de la llista del Patrimoni immaterial de la UNESCO ja que és una festa o representació que uneix i cohesiona generacions i que representa uns valors que al igual que a les Caramelles compartim.

A handwritten signature in blue ink, reading "Gerard Buenache Terrones". The signature is written in a cursive style with a prominent horizontal line across the middle and a vertical stroke extending upwards from the center.

Encamp, Dilluns 27 d'Agost del 2020

TRADUCTION FRANÇAISE

Moi, Gérard Buenache Terrones comme *Caramellaire major*,

Ensemble avec le reste des *caramellaires* de la paroisse d'Encamp, nous avons appris qu'on souhaite présenter le Ball de l'Ossa à la candidature au patrimoine immatériel à l'UNESCO et à l'unanimité:

Nous soutenons pleinement la candidature du Ball de l'Ossa pour faire partie de la liste du patrimoine immatériel de l'UNESCO car c'est une fête ou une représentation qui unit et groupe les générations et qui représente quelques valeurs que nous partageons à parts égales dans les *Caramelles*.



Encamp, Lundi 27 août 2020

Nosaltres, dansaires de l'Esbart Sant Romà participem i col·laborem estretament amb la festa del Ball de l'Ossa d'Encamp, del qual tenim una peça de ball dedicada exclusivament al mateix estrenada el 2002.

Durant els actes del Carnaval d'Encamp, és tradició que hi participem activament. Es durant aquestes festes que es celebra el Ball de l'Ossa, molt esperat per petits i grans. Son dies de germanor, de compartir moments i experiències entre petits i grans. Moments d'autèntica fraternitat veïnal.

Es per això que, com a col·laboradors i participants de la festa, l'Esbart Sant Romà, vol expressar tot el seu suport a que el ball de l'Ossa d'Encamp sigui inclòs dins la llista representativa de patrimoni Immaterial de la UNESCO.



Olga Moreno Gonzalez
Encamp, 24 de juny de 2020

TRADUCTION FRANÇAISE

Nous, les danseurs de *l'Esbart Sant Roma*, participons et collaborons étroitement à la fête du *Ball de l'Ossa* d'Encamp, dont nous avons une pièce de danse qui lui est exclusivement dédiée, créée en 2002.

Lors des événements du Carnaval d'Encamp, c'est la tradition que nous participons activement.

C'est lors de ces festivités que se célèbre le *Ball de l'Ossa*, très attendu par les petits et les grands. Ce sont des jours de fraternité, de partage de moments et d'expériences entre enfants et adultes.

Moments de fraternité de quartier authentique.

C'est pourquoi, en tant que collaborateurs et participants de la fête, *l'Esbart Sant Roma*, souhaite exprimer tout son soutien à l'inscription du *Ball de l'Ossa* d'Encamp dans la liste représentative du patrimoine immatériel de l'UNESCO.



Olga Moreno Gonzalez
Encamp, 24 juin 2020

LapsusTeatre

L'Associació Lapsus teatre es una associació constituïda a la Parròquia d'Encamp que te com a objecte l'estudi, la representació i la creació de tota mena d'obres de teatre i espectacles, així com a contribuir a la divulgació del teatre dins i fora del territori Andorra.

Com a entitat vinculada directament amb la cultura i les tradicions del nostre entorn, som conscients de la incidència que te el Ball de l'Ossa a la nostra parròquia i els valors d'unió social que representa. Es per això, que volem donar el nostre suport a que el ball de l'Ossa d'Encamp sigui inclòs dins de la llista representativa del patrimoni Immaterial de la UNESCO.

Encamp, 30 de juliol del 2020

Lluís Ramon Adran Somoza
President



L'Association *Lapsus teatre* est une association établie dans la paroisse d'Encamp qui vise à étudier, représenter et créer toutes sortes de pièces de théâtre et de spectacles, ainsi qu'à contribuer à la diffusion du théâtre à l'intérieur et à l'extérieur du territoire andorran.

En tant qu'entité directement liée à la culture et aux traditions de notre environnement, nous sommes conscients de l'impact que le *Ball de l'Ossa* a dans notre paroisse et des valeurs d'union sociale qu'il représente. C'est pourquoi nous voulons apporter notre soutien pour que le *Ball de l'Ossa* d'Encamp soit inscrit sur la liste représentative du patrimoine immatériel de l'UNESCO.

Encamp, le 30 juillet 2020

Lluís Ramon Adran Somoza
Président



Encamp, 7 de Juliol del 2020

Des de l'Associació de la Gent Gran de la parròquia vetllem entre d'altres funcions, perque les tradicions continuïn i es perpetuïn en el temps.

Molts dels nostre associats han estat part important en el desenvolupament de la festa des de que es recuperà als anys cinquanta del segle passat.

Estem molt orgullosos de poder passar el llegat a les noves generacions, les quals participen molt activament en la festa del Ball de l'Ossa.

Es per això que, col·laboradors i participants de la festa, volem expressar tot el nostre suport a que el ball de l'Ossa d'Encamp sigui inclòs dins la llista representativa de patrimoni Immaterial de la UNESCO, ja que el llegat que hem rebut del nostres padrins l'hem de transmetre als nostres nets tal i com fan any rere any els organitzadors del Ball de l'Ossa.

Molt atentament, rebeu una salutació cordial.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'A. Berenguera', with several large, overlapping loops and flourishes extending from the end of the signature.

Antoni Berenguera

President

TRADUCTION FRANÇAISE

Encamp, 7 juillet 2020

De l'Association du troisième âge de la paroisse, nous assurons, entre autres fonctions, que les traditions continuent et se perpétuent au fil du temps.

Beaucoup de nos associés ont joué un rôle important dans le développement de cette fête depuis sa reprise dans les années cinquante du siècle dernier.

Nous sommes très fiers de pouvoir transmettre cet héritage aux nouvelles générations, celles qui participent très activement à la fête du *Ball de l'Ossa*.

C'est pourquoi, collaborateurs et participants de la fête, nous voulons exprimer tout notre soutien à l'inscription du *Ball de l'Ossa* d'Encamp dans la liste représentative du patrimoine immatériel de l'UNESCO, puisque nous devons transmettre à nos petits-enfants l'héritage que nous avons reçu de nos grands-parents comme le font les organisateurs du *Ball de l'Ossa* année après année.

Amicalement, sincèrement vôtre.



Antoni Berenguères

Président



QUART D'ORDINO

ANDORRA

Sr. Antoni Hernandez Burguès
Llevador Quart d'Ordino
Edifici La Font, 1r. 1ª
AD300 Ordino
Principat d'Andorra

Ordino, el 29 de juliol del 2020

Distingits,

Com a Llevador del Quart d'Ordino, puc testificar que antigament quan encara no existien les Comissions de Festes -sinó que eren les Quadrilles-, des de la nostra Corporació hem incentivat que els Joves fessin tot el necessari per fer perdurà les tradicions ancestrals.

Actualment encara podem trobar un dels darrers llibres de Quadrilles que custodiava el Rector i que data de l'any 1946 i que actualment està en mans del Quart d'Ordino.

Com és normal, amb el pas del temps hi ha hagut transformacions polítiques i socials; pel que actualment i tal com he expressat a l'inici el jovent es va anant agrupant en Comissions de Festes a cada un dels pobles i cada Quart dels Pobles han subvencionat les diferents Festes.

A posteriori el Comú d'Ordino va agafar un cert protagonisme en les tradicions i premiava al Jovent amb un Bot de Vi i reconeixen a través dels Fadrins Majors i Menors les tasques que desenvolupaven a favor de les festes folklòriques i/o tradicionals.

Inscriure L'última Ossa d'Ordino juntament amb el Ball de l'Óssa d'Encamp dins del Patrimoni Cultural Immaterial de la humanitat per la UNESCO, seria un pas més per perpetuar aquestes tradicions ancestrals i que tinguin el reconeixement que es mereixen.

Cordialment,

El Llevador
Sr. Antoni Hernandez Burguès

Antoni Hernandez Burguès
*Llevador Quart*¹ d'Ordino
Edifici La Font, 1^{er} 1^{re}
AD300 Ordino
Principauté d'Andorre

Ordino, le 29 juillet 2020

Messieurs,

En ma qualité de *Llevador* du *Quart* d'Ordino, je tiens à témoigner que jadis, alors que les Commissions des fêtes n'existaient pas encore – c'étaient les *Quadrilles* qui jouaient ce rôle –, depuis notre Corporation nous encourageons les jeunes à faire tout leur possible pour conserver les traditions ancestrales.

Actuellement, on peut encore consulter l'un des derniers livres des *Quadrilles* que conservait le Curé de la paroisse ; il date de 1946 et est gardé aujourd'hui par le *Quart* d'Ordino.

Bien entendu, avec le temps des transformations politiques et sociales se sont produites ; et aujourd'hui, comme je l'ai dit plus haut, dans chaque village la jeunesse s'est regroupée au sein des Commissions des fêtes et chaque *Quart* de ces villages a subventionné les différentes festivités.

A posteriori, le *Comú* d'Ordino joua un certain rôle de premier plan au niveau des traditions. Ainsi, il récompensait les jeunes en leur offrant une outre de vin (*Bot de Vi*) et reconnaissait, à travers les *Fadrins* (célibataire) *Majors* et *Menors*, les tâches que ces jeunes développaient en faveur des fêtes folkloriques et/ou traditionnelles.

Inscrire *L'última Ossa* (la dernière Ourse) d'Ordino avec le *Ball de l'Óssa* (bal de l'Ourse) d'Encamp au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO, serait un pas de plus pour sauvegarder ces traditions ancestrales et faire en sorte qu'elles aient la reconnaissance qui leur est due.

Cordialement,

Le *Llevador*
Antoni Hernandez Burguès

¹ Les « *quarts* » désignent la subdivision traditionnelle de certaines paroisses qui constituent, quant à elles, les divisions administratives de la Principauté. Les Autorités des « *quarts* » sont les « *LLevadors* » qui ont un rôle de présidence et les « *Manadors* » qui se chargent de l'application des décisions.



Hble. Quart de Sornàs
Andorra

Sornàs, 21 de setembre del 2020.

Les festes i tradicions formen part del patrimoni cultural d'una societat i constitueixen, conjuntament amb d'altres elements patrimonials, un dels principals testimonis de la història, la identitat i la creativitat d'un país. Precisament, organismes internacionals com la UNESCO treballen per preservar-lo davant dels embats que suposa la mundialització que porta associats els canvis econòmics i socials.

A Ordino, des de temps immemorials, hi ha arrelada una d'aquestes tradicions que amb el pas del temps ha anat evolucionant però que ha mantingut la seva essència. Es tracta de la representació de *L'última Ossa d'Ordino*, una celebració que s'emmarca en les festes de l'os que se celebren al Pirineu i que reflecteixen la relació de l'home amb l'animal i, per extensió, amb la natura.

El poble de Sornàs, tot i ser un poble petit, a través de molts dels seus veïns i membres d'aquest Quart, ha participat d'aquesta festa fent perviure la tradició al llarg dels anys, i són exemples d'aquest llegat generacional.

Per tots aquests motius exposats, el Quart de Sornàs dona tot el seu suport institucional a la candidatura davant la UNESCO que preparen els governs d'Andorra i França, amb el suport dels comuns d'Encamp i d'Ordino, perquè les festes de l'os del Pirineu siguin inscrites com a Patrimoni cultural immaterial de la humanitat, i que recull aquesta tradició a Andorra amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i *L'última Ossa d'Ordino*, conjuntament amb la tradició d'aquestes festes que hi ha al Vallespir.

Atentament,

Albert Roig Loscertales
Llevador de l'Hble. Quart de Sornàs,

*Quart*¹ de Sornàs
Andorre

Sornàs, le 21 septembre 2020

Les fêtes et les traditions font partie du patrimoine culturel d'une société et constituent, en même temps que d'autres éléments patrimoniaux, l'un des principaux témoignages de l'histoire, de l'identité et de la créativité d'un pays. Des organismes internationaux tels l'UNESCO travaillent, précisément, à leur conservation, face aux attaques que représente la mondialisation et les changements économiques et sociaux qui lui sont associés.

Depuis des temps immémoriaux, à Ordino, demeure enracinée l'une de ces traditions qui, avec le temps, a évolué tout en conservant son essence. Il s'agit de la représentation de *L'última Ossa d'Ordino* (la dernière Ourse d'Ordino), une célébration qui s'encadre dans les fêtes de l'Ours qui ont lieu dans les Pyrénées et qui reflètent la relation entre l'homme et l'animal et, par extension, entre l'homme et la nature.

Le village de Sornàs, bien qu'étant un petit village, a participé de cette festivité, à travers bon nombre de ses habitants et membres de ce *Quart* qui ont fait en sorte que survive la tradition au fil des années et qui sont des exemples de ce legs générationnel.

C'est, pour tous ces motifs exposés, que le *Quart* de Sornàs apporte tout son soutien institutionnel à la candidature devant l'UNESCO que préparent les gouvernements de l'Andorre et de la France, avec le soutien des *Comuns* d'Encamp et d'Ordino, pour inscrire les fêtes de l'Ours des Pyrénées au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité ; une tradition que l'on retrouve en Andorre avec le *Ball de l'Ossa* (bal de l'Ourse) d'Encamp et *L'última Ossa d'Ordino* et avec la tradition de ces pratiques festives en Vallespir.

Cordialement,

Albert Roig Loscertales
Llevedor du Quart de Sornàs

¹ Les « *quarts* » désignent la subdivision traditionnelle de certaines paroisses qui constituent, quant à elles, les divisions administratives de la Principauté. Les Autorités des « *quarts* » sont les « *Llevedors* » qui ont un rôle de présidence et les « *Manadors* » qui se chargent de l'application des décisions.



Fallaires d'Ordino

Ordino, 13 d'agost de 2020

Els fallaires d'Ordino, persones vinculades a les manifestacions de cultura popular de la nostra parròquia, expresseu el nostre suport perquè la representació popular de l'Última Ossa d'Ordino, conjuntament amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i les Fêtes de l'Ours del Vallespir, esdevinguin Patrimoni cultural immaterial de la humanitat.

Basem el nostre suport a la candidatura conjunta de les Festes de l'Os del Pirineu en l'experiència de la inscripció de la festa de les falles en la Llista representativa del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat l'any 2015 a través de la candidatura multinacional "Les festes del foc del solstici d'estiu al Pirineu" formada per 63 municipis de tres estats diferents, Andorra-França-Espanya.

La transversalitat de les festes de cultura popular que es dona al Pirineu té el seu clar exemple en aquestes dues festes, la de les falles i les de l'os, unes festes arrelades al poble i a la ciutadania que les du a terme; festes compartides per la gent del Pirineu independentment de l'estat al qual pertanyin, preservant cada una d'elles la seva idiosincràsia.

Ferran Brasó
Fallaire Major de les Valls d'Andorra

Fallaires d'Ordino

TRADUCTION FRANÇAISE

Ordino, le 13 août 2020

Les *fallaires d'Ordino*, qui sommes associés aux manifestations de la culture populaire de notre paroisse, tenons à apporter notre soutien pour que la représentation populaire *L'Última Ossa d'Ordino*, devienne, avec le *Ball de l'Ossa d'Encamp* et les Fêtes de l'Ours en Vallespir, Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

Nous fondons notre soutien à la candidature conjointe des Fêtes de l'Ours des Pyrénées sur l'expérience de l'inscription de la fête des *falles* sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité en 2015, à travers la candidature multinationale des « fêtes du feu du solstice d'été dans les Pyrénées » constituée par 63 municipalités de trois États différents, Andorre-France-Espagne.

La transversalité des fêtes de la culture populaire que l'on retrouve dans les Pyrénées trouve un clair exemple dans ces deux fêtes, celle des *falles* et celles de l'ours, des festivités enracinées au peuple et à la population qui les réalisent ; des fêtes que partagent les habitants des Pyrénées, indépendamment de l'État auquel ils appartiennent, chacune préservant son idiosyncrasie.

Ferran Brasó

Fallaire Major des Vallées d'Andorre



Ordino, 7 de juliol de 2020

L'Esbart Dansaire Valls del Nord va ser creat el maig del 2011 com una evolució del Grup Dansaire d'Ordino després de 10 anys de la seva existència. És una agrupació cultural folklòrica compartida pels comuns d'Ordino i de la Massana que promou el ball i les danses tradicionals, però que conjuntament amb d'altres entitats del poble contribuïm també a la celebració d'altres esdeveniments en l'àmbit de la cultura popular perquè es mantingui viva a la nostra societat d'avui dia.

Entre aquests esdeveniments s'hi troben les representacions que realitzen els veïns del poble com són L'última Ossa d'Ordino, que se celebra a principis del mes de desembre donant inici al cicle hivernal, i La farsa dels Contrabandistes que es duu a terme per Carnaval.

L'última Ossa d'Ordino és una representació esperada per tot el poble, recordada per la gent més gran com una data assenyalada en el calendari, amb un ritual que al llarg del temps ha anat evolucionant incorporant-hi noves formes representatives que entronca directament amb la tradició rural i la llegenda: els dallaires mandrosos que han de dallar els camps d'un senyor que els mal paga i han de suportar la sornegueria d'uns senyorets que passen pel camp mentre ells treballen; i entremig, en el punt més àlgid, l'aparició de l'ossa -l'última diuen que va existir a Ordino- que després de diverses aparicions acaba abatuda pels propis dallaires.

Val a dir també que el grup de veïns que fa la representació incrementa any rere any el seu nombre, en una combinació perfecta entre generacions i amb les persones que al llarg del temps han estat significatius per a la pervivència de la tradició. Aquest augment facilita que s'afegeixin noves situacions no esperades que enriqueixen encara més la interpretació conservant l'essència tradicional.

Per tot plegat, des de l'Esbart Valls del Nord, una entitat que apleguem més de 120 persones entre dansaires i col·laboradors, volem expressar el nostre suport a la candidatura de la Unesco per a Patrimoni cultural immaterial de la humanitat "Les festes de l'os dels Pirineus" que presenten conjuntament els municipis de Prats de Molló, Sant Llorenç de Cerdans i Arles de Tec pertanyents al Vallespir (França), i els d'Encamp i d'Ordino pertanyents a Andorra.



Esbart Valls del Nord
Ordino – La Massana

L'association *Esbart Dansaire Valls del Nord* fut créée en mai 2001, comme une évolution du *Grup Dansaire d'Ordino* après 10 ans d'existence. Il s'agit d'un groupe culturel folklorique que partagent les Comuns d'Ordino et de la Massana qui promeut le bal et les danses traditionnels mais qui, conjointement avec diverses entités, contribue également à la célébration d'autres événements dans le domaine de la culture populaire afin de la garder vivante dans notre société actuelle.

Parmi ces événements se trouvent les représentations que réalisent les habitants du village telles *L'última Ossa d'Ordino*, qui se déroule au début du mois de décembre donnant ainsi le départ au cycle hivernal, et la mascarade des Contrebandiers qui a lieu durant les fêtes de Carnaval.

L'última Ossa d'Ordino est une représentation que tout le village attend avec impatience et dont les seniors se souviennent comme d'une date importante du calendrier, qui suit un rituel qui a évolué au fil du temps en incorporant de nouvelles formes représentatives qui rejoignent directement la tradition rurale et la légende : des faucheurs paresseux, qui doivent faucher les champs d'un seigneur qui les paye mal et, qui plus est, doivent supporter les sournoiseries de jeunes prétentieux qui se promènent dans la campagne alors qu'eux travaillent ; et au milieu, au plus fort de la situation, l'apparition de l'ourse – la dernière, dit-on, qui exista à Ordino – laquelle, après plusieurs apparitions finit par être tuée par les propres faucheurs.

Il va sans dire que chaque année le groupe de voisins qui fait la représentation augmente en nombre, dans une parfaite combinaison entre générations et avec les personnes qui, avec le temps, ont été particulièrement importantes pour la survie de la tradition. Cette augmentation fait qu'il soit particulièrement facile d'ajouter de nouvelles situations inattendues qui enrichissent davantage encore l'interprétation tout en conservant l'essence traditionnelle.

En vertu de tout ceci, *l'Esbart Valls del Nord*, une entité réunissant plus de 120 personnes entre danseurs et collaborateurs, tient à apporter son soutien à la candidature au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO des « Fêtes de l'Ours des Pyrénées » que présentent conjointement les municipalités de Prats-de-Mollo-La-Preste, Saint-Laurent-de-Cerdans et Arles-sur-Tech appartenant au Vallespir (France) et celles d'Encamp et Ordino, appartenant à l'Andorre.

Cordialement,

Esbart Valls del Nord



Coral Casamanya Ordino

TRADUCTION FRANÇAISE

Ordino, el 30 de juny de 2020

La Coral Casamanya, està integrada per persones de la parròquia que participem en diverses cantades populars i/o persones que volen formar-se en el cant Coral.

Col·laborem en les festes participant en celebracions tradicionals de la parròquia. Aquesta participació de vegades es fa de forma conjunta amb el Grup Artístic d'Ordino, reforçant així el seu caràcter popular com és cas de les Caramelles o de l'arribada dels Reis el 5 de gener, així com amb el grup de persones que representen al carrer festes populars mantenint vives les tradicions, com és el cas de L'última Ossa d'Ordino del mes de desembre o la Farsa dels Contrabandistes de Carnaval.

Aquesta naturalesa nostra basada en les tradicions i la Cultura popular i per la col·laboració que mantenim fa que expressem tot el nostre suport perquè la representació de L'última Ossa d'Ordino, integri la candidatura de Les Festes de l'Os dels Pirineus conjuntament amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i les Festes de l'Os del Vallespir, formi part a la llista representativa del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la Unesco.

Sr. Lluís Babi Picolo
President Coral Casamanya



Coral Casamanya Ordino

Ordino, le 30 juin 2020

La chorale *Coral Casamanya*, est formée par des personnes de la paroisse qui participent à différents concerts de chansons populaires et/ou par des personnes désireuses de se former au chant choral.

Nous collaborons aux festivités en participant à des célébrations traditionnelles de la paroisse. Cette participation se fait parfois en collaboration avec le *Grup Artístic d'Ordino*, renforçant ainsi son caractère populaire comme c'est le cas pour les chants de *Caramelles* à Pâques, ou à l'occasion de l'arrivée des Rois mages le 5 janvier, ou parfois également avec le groupe de personnes qui présentent des spectacles de rue, sauvegardant ainsi les traditions populaires, comme c'est le cas de *L'última Ossa d'Ordino* en décembre, ou la *Farsa dels Contrabandistes* (Mascarade des contrebandiers) lors des fêtes de Carnaval.

Cette nature, qui est la nôtre, fondée sur les traditions et sur la culture populaire, et la collaboration que nous entretenons font que nous apportions tout notre soutien pour que la représentation de *L'última Ossa d'Ordino* rejoigne la candidature des Fêtes de l'Ours des Pyrénées aux côtés du *Ball de l'Ossa d'Encamp* et des Fêtes de l'Ours en Vallespir, et fasse partie de la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco.

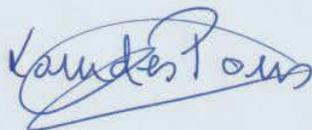
Lluís Babi Picolo
Président *Coral Casamanya*

Ordino, el 30 de juny del 2020

El Grup Artístic d'Ordino som una formació instrumental integrada per músics de la parròquia d'Ordino -amb més de 50 anys d'història i on molts habitants d'Ordino hi han fet part-, actualment la formació toquem des de l'acordió i els teclats, fins a la flauta travessera, passant per la guitarra i el baix.

La nostra empremta musical està directament relacionada amb tots els actes tradicionals i de cultura popular que es fan a Ordino i sobretot aquells que emanen de la gent del poble, com és el cas del grup de persones que interpreten L'última Ossa d'Ordino al mes de desembre o La farsa dels Contrabandistes per Carnaval.

És precisament per aquest nostre caràcter d'arrelament a la cultura popular ordenenca que des del Grup Artístic d'Ordino volem expressar tot el nostre suport perquè la representació de L'última Ossa d'Ordino, conjuntament amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i les Festes de l'Os del Vallespir, siguin inscrites a la llista representativa del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la Unesco.



Sra. Lurdes Pons Bernadó

Ordino, le 30 juin 2020

Le *Grup Artístic d'Ordino* est une formation instrumentale formée par des musiciens de la paroisse d'Ordino – avec plus de 50 ans d'histoire et dont nombreux habitants d'Ordino ont fait partie –. Actuellement, les instruments de la formation vont de l'accordéon et des claviers jusqu'à la flûte traversière en passant par la guitare et la contrebasse.

Notre empreinte musicale est directement liée à tous les actes traditionnels et de culture populaire qui se déroulent à Ordino, surtout ceux qui émanent des gens du peuple comme c'est le cas des personnes qui interprètent *L'última Ossa d'Ordino* au mois de décembre, ou la *Farsa dels Contrabandistes* (Mascarade des contrebandiers) à l'occasion des fêtes de Carnaval.

C'est précisément en raison de notre caractère d'enracinement à la culture populaire de la paroisse d'Ordino que, depuis le *Grup Artístic d'Ordino*, nous tenons à manifester tout notre soutien pour que la représentation de *L'última Ossa d'Ordino* soit, conjointement avec le *Ball de l'Ossa d'Encamp* et les Fêtes de l'Ours en Vallespir, inscrite sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco.

Lurdes Pons Bernadó



Associació de Gent Gran
Ordino

Ordino, el 30 de juny de 2020

La nostra Associació realitza activitats que van més enllà de procurar una relació social entre la gent gran per mantenir-se activa, sinó que procura tenir iniciatives que recuperin o posin en valor la tradició i la cultura popular de la parròquia.

Com a gent gran que som ens agrada veure i constatar que les tradicions no es perden i que sempre hi ha persones que estan disposades a mantenir-les, com són el grup de gent voluntària de la parròquia, que cada any fa la representació de L'última Ossa d'Ordino, una activitat esperada pel nostre col·lectiu perquè ens porta bons records de la nostra joventut i sempre ens oferim a ajudar en tot allò que sigui necessari.

És per això, doncs, que des de l'Associació de la Gent Gran d'Ordino volem donar tot el suport a la candidatura de les Festes de l'Os dels Pirineus en la qual està inclosa L'última Ossa d'Ordino.

Sra. Lurdes Riba Sansa
Presidenta de l'Associació de la Gent Gran d'Ordino



TRADUCTION FRANÇAISE

Ordino, le 30 juin 2020

Notre Association réalise des activités qui vont bien au-delà de procurer une relation sociale entre les personnes âgées afin de rester actifs, et elle fait en sorte, au contraire, d'avoir des initiatives pour récupérer ou mettre en valeur la tradition et la culture populaire de la paroisse.

En tant que seniors, nous aimons voir et constater que les traditions ne se perdent pas et qu'il y a toujours des personnes disposées à les conserver, telles le groupe de bénévoles de la paroisse qui, chaque année, fait la représentation de *L'última Ossa d'Ordino* ; une activité attendue avec impatience par notre collectif puisqu'elle nous rappelle de bons souvenirs de notre jeunesse et, d'ailleurs, nous offrons toujours notre aide dans tout ce qui peut être nécessaire.

C'est donc pour cela que depuis l'*Associació de la Gent Gran d'Ordino* (Association de personnes âgées) nous voulons apporter tout notre soutien à la candidature des Fêtes de l'Ours des Pyrénées dans laquelle est incluse *L'última Ossa d'Ordino*.

Lurdes Riba Sansa
Présidente de l'*Associació de la Gent Gran d'Ordino*

Ordino, 22 de juliol de 2020

L'Associació d'Hotelers i Comerciants d'Ordino dona suport al Comú d'Ordino i a totes les associacions i col·lectius culturals i esportius que fan possible la recuperació i/o perpetuen les tradicions populars i folklòriques.

Un dels apartats més importants dins dels nostres Estatuts és el de promoure i divulgar la cultura, tant material com immaterial, ja que som una parròquia amb valors tradicionals molt arrelats i des de l'AHCO volem transmetre aquesta essència amb les nostres activitats.

És per aquests motius que des de l'Associació Hotelers i Comerciants d'Ordino expressem tot el nostre suport perquè la representació de L'última Ossa d'Ordino, integri la candidatura de Les Festes de l'Os dels Pirineus conjuntament amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i les Festes de l'Os del Vallespir, perquè formi part de la llista representativa del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la Unesco.

Sra. Bérénice Mukendi
Vicepresidenta Associació Hotelers i Comerciants d'Ordino



Ordino, le 22 juillet 2020

L'*Associació d'Hotelers i Comerciants d'Ordino* (Association des hôteliers et commerçants d'Ordino) apporte son soutien au Comú d'Ordino, ainsi qu'à toutes les associations et collectifs culturels et sportifs qui permettent la récupération et/ou qui perpétuent les traditions populaires et folkloriques.

L'un des plus importants chapitres de nos statuts est celui qui consiste à promouvoir et à divulguer la culture, aussi bien matérielle qu'immatérielle, étant donné que nous sommes une paroisse qui possède des valeurs traditionnelles particulièrement enracinées, et depuis l'AHCO nous voulons transmettre cet esprit à travers nos activités.

C'est pourquoi, depuis l'*Associació d'Hotelers i Comerciants d'Ordino* nous manifestons tout notre soutien pour que la représentation de *L'última Ossa d'Ordino* rejoigne la candidature des Fêtes de l'Ours des Pyrénées aux côtés du *Ball de l'Ossa d'Encamp* et des Fêtes de l'Ours en Vallespir, et fasse ainsi partie de la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco.

Bérénice Mukendi

Vice-présidente *Associació d'Hotelers i Comerciants d'Ordino*

y La "Ossa" representació popular a càrrec de joves al Poble d'Ordino.

Uns d'entres en detalls històrics, cal parlar de l'institució anomenada "Guadsilla o Guadrilla" ("troupe d'hommes: association de jeunes gens") establerta i formalitzada per òrgans oficials amb caràcter directiu: Parròquia eclesial, el Rector "Doyen" sembla presidir de les juntes constituints anuals, esquestrant i jurificant pel decret, ensenys donant fe al llistat humà present en els varis quarts de la parròquia. La Parròquia civil, es veu ens que elabora i oficialitza nomenclativament, com demo el placet pels varis components factius que esen veuters i solters i així any rere any.

Les bases de vida de la Guadrilla restaven documentades per escrit en un llibre d'actes; cal precisar però que'l primer llibre s'entregà en mans d'altre sense tenir-ne cap notícia. L'any 1940 s'obrí un nou llibre - n.º 2 - intitulat "Llibre Interí de la Guadrilla de la Parròquia d'Ordino", el 220 de febrer 1952 s'estableixen unes noves clausules... El 1.º de gener 1953 última acta de renovació de la Guadrilla degut al gairebé cessament de tots els adeptes per edat.

Si la "Guadrilla" desapareix com institució històrica

17

en cadascun dels quarts una generació més jove ja
un vell dinamitzador local seguides dels usuaris restants
que es formalitzen per escrit, recollint-les en conviuguts lliures.

Les valls d'Andorra són essencialment ramaderes i
la Parròquia d'Ordino (s'ens) se'n marca en una vall
de l'oest: Port de Lligures (França) a Luel (La Cerdanya
Santa Caterina). L'enemic dels ramats són els llops
i les onces. Els pastors dormien al ras en companyia dels
mastins. El "Ds" era i és un animal depredador espantat i
molt temut dels combatuts per l'home que lluny del
terme i de les situacions convertia la pes en sàtira que sense
interrupcions cementaristes, la representació escènica plena de
 Lògica remiguda per hem trametia virtualment l'escena de
la vida del sector pirroasi amb aires medievals: els benes-
tants, el capataç, messos i jornalers i com no la fregona
que es prestava a tot servei: escumar, cuidar els torrons, escum-
lar, fregar, portar la bevera al tres, i quan esqueia dita
miruyera o messa divertia els homes. Els afegis que tota
casa, fora dels anys de dol, participava: siga com actors
o prestant presendes: capes, faldilles, davantals, angües,
corses, cuirals, jupens, manteletes, mantons de manilla,
i un llarg llistat de teles, també estris i eines: forques, dalls,
cistells, mantuses guarnides, anganilla... . Tot hom es involucrava

III / per tal que s'ajagi delall faltes.

Afet i acte importantíssim per la pervivència s'ha anat fent com segueix:

A principi del segle XIX, el dia de Sant Esteve el 26 de desembre el Decret d'Ordre començà un il·lustre Canonge (Chanoine) del Capítol Catedralici de la Seu d'Urgell. A les 10h.30mn. (des quarts d'onze solars) es celebra el Sant Ofici. Festint de missa a la plaça major amb quadre apropiat es feu la representació de l'ossa. El Sr.

Canonge encantat aplaudí i acte seguit subí per la paròdia popular es dirigí vers les autoritats - Comú i Quart-demanant que l'honorable Comú instituí per la pervivència i recompensa: cada any l'Abbe Comú havia de proveir un bot o armarell de vi a la quadrilla per ser aquest begut els dies de carnaval i mes s'invitava la quadrilla a parties de musics (panses, amellles i avellanes torrades) i mescabell al partí del sopar del dia dels Sants Innocents.

Avui eclipsada la "Quadrilla" el jovent local, a parsequial altrament gratificat no participa de la recompensa instituida. Cal dir que durant un cert temps, als anys 70 i 80, sol·licitats per l'Abbe Comú i el Protectorat armenitzaven al migdia de Sant Esteve a "Ossa" que mesclava equivalència.

Ordino, vuit d'agost 2020.

Simon Luro Coma, 21 març 1945.

Casa Borrerquern
Ordino.

[Signatura]

L'*Ossa* représentation populaire interprétée par les jeunes au village d'Ordino

Avant d'aborder les détails historiques, il nous faut parler de l'institution dite *Cuadrilla* ou *Quadrilla* (groupe d'hommes : association de jeunes gens) établie et formalisée par des organes officiels à caractère directif : Paroisse ecclésiastique, le *Rector* Doyen en tant que président des assemblées constituantes annuelles, orchestrant et veillant au décorum, faisant en même temps foi de la liste d'hommes punis dans les divers Quarts de la paroisse, la paroisse civile, est une institution qui aussi bien élabore et officialise de manière réglementaire, qu'elle donne son placet aux divers composants « *fadrins* » qui étaient des hommes célibataires, et ainsi chaque année.

La vie de la *Quadrilla* était documentées par écrit dans un livre de procès-verbaux ; précisons que le premier livre fut remis à quelqu'un dont on perdit toute trace. En l'année 1940, un nouveau livre – numéro 2 – fut ouvert sous le titre « Livre intérimaire de la *Quadrilla* de la Paroisse d'Ordino » (*Llibre Interí de la Quadrilla de la Parròquia d'Ordino*) ; le 22 février 1952 de nouvelles clauses furent établies... Le 1^{er} janvier 1957, dernier procès-verbal de renouvellement de la *Quadrilla* dû au fait que la quasi-totalité des membres s'étaient mariés compte tenu de leur âge.

S'il est vrai que la *Quadrilla* disparaît en tant qu'institution historique, dans chaque *Quart* une génération plus jeune prend un relais de dynamisation locale, défenseurs des us et coutumes qui sont formalisés par écrit, en les réunissant dans des livres convenus.

Les Vallées d'Andorre se consacraient essentiellement à l'élevage et la Paroisse d'Ordino s'encadre dans une vallée qui va du nord, Port de Siguer (France) au sud (La Massana Santa Caterina). Les ennemis des troupeaux étaient les loups et les ours. Les bergers dormaient à la belle étoile en compagnie de leurs mâtins. L'ours était, et est toujours, un animal déprédateur rusé et très craint et, en conséquence, combattu par l'homme qui, loin du terme et des situations transformait la peur en satire que, sans interruptions commentaristes, la représentation scénique pleine de logique connue de tous transmettait virtuellement la scène de la vie du secteur primaire avec des airs de Moyen Âge : les gens aisés, les contremaîtres, les domestiques et journaliers et, bien entendu, la servante prête à tous les services : nettoyer, s'occuper des cochons, balayer, laver, porter à manger aux hommes aux champs et, le cas échéant, cette servante ou jeune femme amusait les hommes. Il faut dire qu'en dehors des années de deuil, toutes les maisons participaient ; que ce soit comme acteurs ou en prêtant des vêtements : capes, jupes, tabliers, jupons, corsets, cuissardes, mantelets, châles de manille, et une longue liste de tissus ainsi que d'ustensiles et instruments : fourches, faux, paniers, harnachements de montures, sacoches... Tout le monde se dévouait pour que rien ne manque.

Fait et acte particulièrement important pour la survie, il se développa comme suit : au début du XIX^e siècle, le jour de la Saint Étienne le 26 décembre, le Curé d'Ordino invita un illustre Chanoine du Chapitre de la cathédrale de la Seu d'Urgell. À dix heures et demie (heure solaire) fut célébré le Saint Office. À la sortie de la messe, sur la grand place et dans un décor approprié, eut lieu la représentation de l'*Ossa*. Le chanoine, fut ravi ; il applaudit puis s'adressa aux autorités – *Comú* et *Quart* – demandant que le *Comú*

institue, pour la survivance et comme récompense : chaque année le *Comú* devra fournir une outre de vin à la *quadrilla* pour être bu les jours de carnaval et, en plus, la *quadrilla* sera invitée au *postre de músic* – dessert de musicien – (raisins secs, amendes et noisettes grillées) et vin doux de moscatel au dessert du repas du jour des Saints Innocents.

La *Quadrilla* aujourd'hui disparue, la jeunesse locale ou paroissiale autrement satisfaite ne participe plus à la récompense jadis instituée. Il faut dire que durant un certain temps, les années 70, 80, les jeunes, répondant à la demande du *Comú* et de l'Office de tourisme, organisaient à midi le jour de la Saint Étienne l'*Ossa* qui valait bien la comparaison.

Ordino, le huit août 2020
Simon Duró Coma, 21 mars 1945
Casa Ramonguem
Ordino

Sra. Alina Font Babot
Casa Sucarà

La sotasignat Sra. Alina Font Babot testifico que vaig ser membre de l'Ofici de Turisme de la Parròquia d'Ordino de l'any 1982 i fins l'any 1991 i que també he tingut l'honor de ser-ne la Presidenta del mateix organisme de l'any 1985 al 1991. Organisme que es va dissoldre el mes de maig del 1996 al crear-se la societat Iniciatives Turístiques d'Ordino promogut per el Comú d'Ordino.

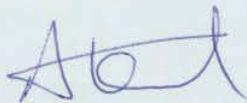
Dins de la meva presidència es va començar a treballar per a la recuperació d'algunes tradicions ancestrals perdudes feia molts anys, i al existir un clam per part de la població d'aquestes es vam fer el necessari per a la recuperació de la representació de l'Ossa, així com la dels Contrabandistes.

L'any 1987 van renéixer les dues activitats, amb l'ajuda de la gent gran de la Parròquia que van explicar i narrar les seves vivències quan ells havien realitzat dites representacions i també van ajudar a recuperar part de l'antic vestuari, així com alguna fotografia.

Per mi es un honor que aquesta iniciativa a hores d'ara arribi en un punt tant important com que es vulgui inscriure a la llista del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la Unesco, que de ben segur farà que cada vegada s'arregli més la cultura popular ordenenca com L'última Ossa d'Ordino, conjuntament amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i les Festes de l'Os del Vallespir recolzats per el Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra.

Per a que consti signo aquesta carta.

Cordialment,



La Cortinada, el 23 de juliol del 2020
Sra. Alina Font Babot

Alina Font Babot
Casa Sucarà

Je soussignée, Alina Font Babot témoigne et certifie avoir été membre de l'Office de tourisme de la paroisse d'Ordino, de 1982 à 1991, ainsi qu'avoir eu l'honneur d'en être la présidente de 1985 à 1991. Cet organisme fut dissout en mai 1996, lorsque fut créée la parapublique *Iniciatives Turístiques d'Ordino* (Initiatives touristiques d'Ordino) promue par le *Comú* d'Ordino.

Sous ma présidence, des travaux furent engagés en vue de récupérer certaines traditions ancestrales abandonnées depuis longtemps et, certaines revendications de la part de la population le réclamant, nous fîmes en sorte de récupérer la représentation de l'Ourse et celle des Contrebandiers.

En 1987, les deux activités revirent le jour, avec l'aide des seniors de la paroisse qui expliquèrent et racontèrent leurs expériences vécues lorsqu'ils avaient eux-mêmes réalisé ces représentations, et ils aidèrent également à la récupération d'une partie des anciens costumes et apportèrent quelques photographies.

C'est un honneur pour moi que cette initiative atteigne à présent un point si important que celui de vouloir l'inscrire sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco ce qui, sans aucun doute, permettra un enracinement de la culture populaire de la paroisse de *L'última Ossa d'Ordino*, avec le *Ball de l'Ossa d'Encamp* et les Fêtes de l'Ours en Vallespir, avec le soutien du ministère de la Culture du gouvernement de l'Andorre.

Pour faire valoir, je signe cette lettre.

Cordialement,

La Cortinada, le 23 juillet 2020
Alina Font Babot

Ref: Ball de l'Óssa

M^a Carme Jordana, com ex-comissionada de la Comissió de Festes d'Encamp, me'n orgull.leix poder col.laborar en sol.licitar la Inscripció a la llista **Representativa de Patrimoni Immaterial de la Unesco**, el **Ball de l'Óssa**, és tot un referent del Carnaval de la nostra parròquia.

El ball de l'Óssa a Encamp expressa el nostre caràcter, tradició, usos i costums de la parròquia, és com la nostra identificació.

Aquest ball es transmet de generació a generació i uneix tot un poble.

Com bé és diu a Encamp val més perdre un home que una tradició.

Per aquest motiu, dono plenament el meu suport a la seva inscripció i tot el meu convenciment que sigui escollida i poder formar part d'una entitat tant important.

Encamp, 29 de juliol de 2020

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Carme Jordana Ferriz', written over a circular scribble.

M^aCarme Jordana Ferriz

TRADUCTION FRANÇAISE

Référence: *Ball de l'Óssa*

Ma. Carme Jordana, en tant qu'ancienne commissaire de la Commission du Festival d'Encamp, je suis fière de pouvoir collaborer à la demande d'inscription sur la liste **Représentative du Patrimoine Immatériel de l'Unesco, le *Ball de l'Óssa***, car c'est une référence du carnaval de notre paroisse.

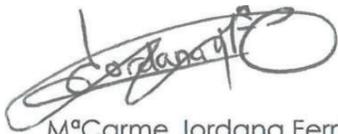
Le *Ball de l'Óssa* d'Encamp exprime notre caractère; la tradition, les usages et les coutumes de la paroisse est comme notre identification.

Cette danse se transmet de génération en génération et unit tout un village.

Comme on le dit bien à Encamp, il vaut mieux perdre un homme qu'une tradition.

Pour cette raison, je soutiens pleinement son inscription et je suis pleinement convaincue qu'elle sera choisie et pourra faire partie d'une entité aussi importante.

Encamp, 29 juillet 2020



M^oCarme Jordana Ferriz

Sr. Xavier Benazet MULET
Edifici germanes Gaspà, 2n
Carrer de l'Anglada, 7
AD300 Ordino
Principat d'Andorra

Benvolguts,

Des de l'any 1987 fins al 1992 vaig participar en la representació del Ball de l'Óssa d'Ordino, quan l'Ofici de Turisme d'Ordino, gràcies a la memòria dels més vells va recuperar -tant els diàlegs, com la vestimenta, etc.

Recordo que de petit a casa del meu avi el Pauet de Cal Antonieta d'Ordino, hi havia un baül on es guardava el cap original de l'Última Óssa d'Ordino; i segons ell datava d'inicis del 1900. De fet mirant fotografies de l'Arxiu Nacional d'Andorra podem trobar imatges del Sr. Guillem de Plandolit on podem observar dit cap original de l'Óssa.

L'any 2017 el Comú d'Ordino va voler tornar a recuperar la tradició de la representació de l'Óssa -al ser un clam de la població- i no vaig dubtar ni un moment tornar a fer part dels voluntaris per portar a bon port la iniciativa. També vaig posar a la disposició del Comú el cap original de l'Óssa -que actualment custodia la Corporació ordenenca, després de tantes generacions havent-ho fet Cal Antonieta-.

La meva generació hem recuperat ja dues vegades dita representació i esperem que aquesta serà la definitiva, ja que estem fent grans esforços per crear una associació de voluntaris que vetllin per aquestes representacions ancestrals com els Contrabandistes, Els Fallaires i l'Óssa.

En tots aquests anys des del 1900 la representació de l'Óssa s'ha permès molt poques modificacions i d'aquests ha estat el títol: de Representació de l'Óssa, al Ball de l'Óssa i actualment l'Última Óssa d'Ordino.

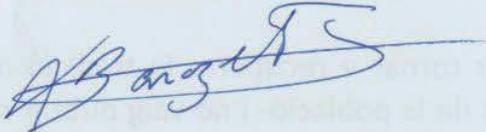
L'altra petita modificació ha estat la data de la seva representació que sempre havia anat movent-se entre Sant Esteve i Carnestoltes, tot i que actualment es realitza pel Pont de la Puríssima i dins dels actes del Mercat de Nadal.

Si una cosa no s'ha canviat ni modificat mai ha estat la seva essència, els seus diàlegs -al marge de la sàtira del moment polític i social-, ni la vestimenta i l'únic protagonista principal sempre ha estat l'Óssa amb el seu Cap original.

Per tant no puc desitjar res més -i em sembla que parlo en nom de tota la meva generació-, que "l'Última Óssa d'Ordino" entri dins del Patrimoni Cultural Immaterial de la Humanitat per la UNESCO.

Desitjo i espero que amb aquesta iniciativa promoguda pel Govern d'Andorra i la República Francesa aconseguirem que tant Encamp, com Vallespir i nosaltres, puguem deixar la petjada de l'Ós escrita dins la Història del Pirineu. Cordialment,

Ordino, el 3 d'agost del 2020
Sr. Xavier Benazet MULET



Xavier Benazet MULET
Edifici germanes Gaspà, 2^e
Rue de l'Anglada, 7
AD300 Ordino
Principauté d'Andorre

Messieurs,

De 1987 à 1992 j'ai participé à la représentation du *Ball de l'Óssa* d'Ordino, lorsque l'Office de tourisme d'Ordino, récupéra, grâce aux doyens de la paroisse, aussi bien les dialogues que les costumes, etc.

Je me souviens que, lorsque j'étais petit, chez mon grand-père que l'on appelait *Pauet de Cal Antonieta d'Ordino*, il y avait une malle où était rangée et gardée la tête de la dernière ourse d'Ordino qui, selon lui, était du début de l'année 1900. Le fait est que, en regardant des photographies des Archives nationales d'Andorre (*Arxiu Nacional d'Andorra*) il y a des images prises alors par M. Guillem de Plandolit où l'on peut voir la tête originale de l'ourse.

En 2017, le *Comú* d'Ordino voulut récupérer la tradition de la représentation de *l'Óssa* – la population le réclamant de manière insistante – et je n'hésitai pas un instant à me porter de nouveau volontaire pour mener cette initiative à bon port. Je mis également à la disposition du *Comú* la tête originale de l'ourse – actuellement gardée par la Corporation d'Ordino, après que Cal Antonieta l'ai fait durant tant de générations –.

Ma génération a déjà récupéré cette représentation à deux reprises et nous espérons que celle-ci sera la définitive, compte tenu des grands efforts que nous faisons actuellement pour créer une association de volontaires bénévoles décidés à veiller sur ces représentations ancestrales telles les *Contrabandistes* (Contrebandiers), Les *Fallaires* et *l'Óssa*.

Toutes ces années durant, depuis 1900, la représentation de *l'Óssa* a subi très peu de modifications et l'une de celles-ci a été le titre : de la *Representació de l'Óssa* (Représentation de l'Ourse), au *Ball de l'Óssa* (Bal de l'Ourse) et, actuellement, *l'Última Óssa d'Ordino* (La dernière Ourse d'Ordino).

L'autre petite modification concerne la date de la représentation qui se situait toujours entre la Saint Étienne et Carnaval, bien qu'actuellement elle ait lieu à l'occasion du pont de l'Immaculée, intégrée dans les actes du Marché de Noël.

Cela dit, une chose par contre n'a jamais changé et n'a pas été modifiée et c'est son essence, ses dialogues – mis à part la satire du moment politique et social –, ni les costumes et le fait que l'unique protagoniste a toujours été l'ourse avec sa tête originale.

En conséquence je ne peux que désirer – et je crois parler au nom de toute ma génération –, que *l'Última Óssa d'Ordino* entre au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.

Je souhaite et j'espère que, grâce à cette initiative promue par le gouvernement de l'Andorre et par la République française nous parviendrons à laisser, Encamp, le Vallespir et nous-mêmes, l'empreinte de l'Ourse écrite dans l'histoire des Pyrénées.

Cordialement,

Ordino, le 3 août 2020
Xavier Benazet MULET

Sr. Patrocini Simón Martínez
Cal Ton del Jan
Plaça Major
AD300 Ordino
Principat d'Andorra

El sotasignat Sr. Patrocini Simón Martínez testifico i certifico que des de la meva arribada a la Parròquia d'Ordino i concretament a Cal Ton del Jan fa ja 54 anys, a la llar de la meva difunta esposa la Sra. Dolors Riba ja feia prop de 50 anys que custodiaven la Capa que s'ha anat utilitzant per el Cavaller que representa a l'Ossa; pel que podem calcular que ronda uns 100 anys dita vestimenta a casa de Cal Ton del Jan

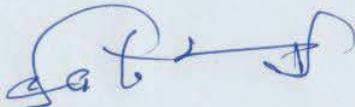
Segons les narracions de la família així com el que he anat vivint a posteriori jo mateix, cada llar guardava preciosament les vestiments per a l'any següent i anaven fent el manteniment necessari del mateix, per que totes les generacions mantinguessin la tradició viva.

Encara actualment a casa meva guardo preciosament dita capa que venen des del Comú d'Ordino a recollir-la un parell de dies abans de la representació i de retornar-la amb les mateixes condicions. Fet que em fa sentir orgullós per la confiança que se'm deposita per a custodiar part de la vestimenta de la Ossa.

Per Ordino i la major part dels ciutadans, veure que es vol inscriure L'última Ossa d'Ordino dins del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la Unesco, m'omple d'esperança per a que no es perdin dites tradicions ancestrals.

Per a que consti signo aquesta carta.

Cordialment,



Ordino, el 24 de juliol del 2020
Sr. Patrocini Simón Martínez

Patrocini Simón Martínez
Cal Ton de Jan
Grand place
AD300 Ordino
Principauté d'Andorre

Je soussigné, Patrocini Simón Martínez, témoigne et certifie que depuis mon arrivée à la paroisse d'Ordino, et concrètement à la maison *Cal Ton del Jan*, il y a maintenant 54 ans, cela faisait déjà près de 50 ans que chez ma défunte, épouse Dolors Riba, était gardée la cape qu'utilise la personne qui joue le rôle de l'ourse ; ce qui permet de calculer que ce costume se trouve à la maison de *Cal Ton del Jan* depuis une bonne centaine d'années.

Selon les narrations de la famille, et d'après ce que j'ai moi-même vécu a posteriori, chaque maison gardait précieusement les costumes pour l'année d'après et en faisait l'entretien nécessaire afin que toutes les générations puissent conserver cette tradition vivante.

Aujourd'hui encore, chez moi, je conserve précieusement cette cape que quelqu'un du Comú d'Ordino vient chercher deux jours avant la représentation pour me la rendre ensuite dans les mêmes conditions. Ce qui me rend fier de la confiance qui est déposée en moi pour garder une partie des costumes de *l'Ossa*.

Pour Ordino et pour la plupart des habitants, voir que l'on veut inscrire *L'última Ossa d'Ordino* au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO, me remplit d'espoir pour que ces traditions ancestrales ne soient jamais abandonnées.

Pour faire valoir je signe cette lettre.

Cordialement,

Ordino le 24 juillet 2020
Patrocini Simón Martínez

Sr. Josep Martinez Macià

Alies "Crispi"

De l'any 1991 a l'any 1993 vaig tenir l'honor de fer part de la Junta Directiva de l'Ofici de Turisme de la Parròquia d'Ordino com a vocal.

Tot i que des de la meva arribada al Principat d'Andorra i en especial a la Parròquia d'Ordino vaig estar interessat en participar en totes les costums i tradicions del País, per la proximitat i similitud d'aquesta cultura a la meva materna que es Catalunya.

L'Acollida de la ciutadania Ordinenca va ser exemplar i la complicitat a l'hora de realitzar actes Culturals i Folklòrics es va realitzar de la manera més natural; per la gran integració de la joventut i la gent en general amb tot nou resident i fent-los part en totes les esferes.

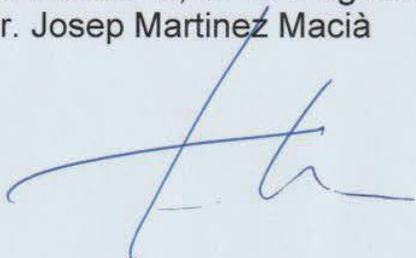
De fet i abans de formar part de la Junta Directiva de l'Ofici de Turisme, ja col·laborava amb les Comissions de Festes i vaig ser una de les primeres persones a representar la Óssa amb el Cap original i encara actualment continuo sent la Óssa, amb tota una colla de gent nova -tot i que encara som uns quants dels que vam recuperar la tradició als anys 1984-.

Suposo que amb aquesta breu explicació es pot arribar entendre el perquè m'agradaria que La ultima Ossa d'Ordino quedés registrada com a Patrimoni cultural immaterial de la humanitat per la Unesco, juntament amb el Ball de l'Ossa d'Encamp i les festes de l'Os del Vallespir i que sigui el Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra que ho lideri diu molt de l'interès de la ciutadania andorrana.

Salutacions,

La Massana, el 10 d'agost del 2020

Sr. Josep Martinez Macià



PMO 19802

Josep Martinez Macià
Autrement appelé « Crispi »

De 1991 à 1993 j'eus l'honneur d'être membre du Comité directeur de l'Office de tourisme de la paroisse d'Ordino.

Bien que depuis mon arrivée en Principauté d'Andorre, et tout spécialement à la paroisse d'Ordino, j'ai été intéressé par la participation à toutes les coutumes et traditions du pays, compte tenu de la proximité et de la ressemblance de cette culture avec la mienne maternelle qui est celle de la Catalogne.

L'accueil des habitants d'Ordino fut exemplaire et la complicité, lorsqu'il s'agissait de réaliser des actes culturels et folkloriques, se faisait de manière tout à fait naturelle ; par la grande intégration de la jeunesse et des gens en général avec tout nouveau résident et en les faisant participer dans toutes les sphères.

En fait, et avant de faire partie du Comité directeur de l'Office de tourisme, je collaborais déjà avec les Commissions des fêtes et je fus l'un des premiers à représenter l'Óssa avec la tête originale. Aujourd'hui je continue à jouer le rôle de l'ourse, avec toute une bande de nouveaux participants – même si nous sommes encore un bon nombre de ceux qui récupérèrent la tradition en 1984 –.

Je veux croire que cette brève explication permettra de comprendre pourquoi j'aimerais que *L'última Ossa d'Ordino* soit enregistrée comme Patrimoine culturel immatériel de l'humanité par l'Unesco, aux côtés du *Ball de l'Ossa d'Encamp* et des Fêtes de l'Ours en Vallespir, et le fait que ce soit le ministère de la Culture du gouvernement de l'Andorre qui conduise cette initiative en dit long sur l'intérêt de la population andorrane.

Cordialement,

La Massana, le 10 août 2020
Josep Martinez Macià

Sempre havia sentit a parlar al poble de l'Ossa d'Ordino, una representació que feien els nostres padrins al llarg del segle passat i que al mig de la plaça interpretaven com uns dallaires acabaven amb una ossa que els atacava mentre ells jeien sense fer res.

M'agraden les expressions de cultura popular, participo en la representació dels Contrabandistes que fem per Carnaval i formo part del col·lectiu fallaire de la parròquia. He estat a més persona activa en l'organització d'activitats i festes d'arrel popular com a integrant de la Comissió de Festes d'Ordino, formada pel jovent del poble.

Per això, en el moment que em van proposar de formar part de les persones que fan la representació de l'Ossa d'Ordino no vaig dubtar-ne ni un moment. Crec també que la meua incorporació -conjuntament amb la d'altres dones com la Nathalie i més tard l'Eva, la Núria i la Manoli- entre d'altres coses va significar trencar amb la diferenciació de gènere que fins al moment havia existit, ja que només la interpretaven homes, i assumir papers protagonistes dins de l'obra.

La representació de l'Última Ossa d'Ordino la fem gent del poble que ens trobem unes setmanes abans per assajar i incorporar les novetats que creiem enginyoses per a la interpretació. No busquem cap altre reconeixement que l'alegria dels habitants de la parròquia que ens venen a veure, omplen la plaça, riuen dels nostres diàlegs i aplaudeixen la nostra interpretació.

Per tot plegat i com a integrant del col·lectiu, m'agradaria molt que la candidatura de les Festes de l'Os dels Pirineus -que inclou les festes que es fan a l'Alt Vallespir (Prats de Molló, Sant Llorenç de Cerdans i Arles sur Tech) i les d'Andorra (Encamp i Ordino)- passés a formar part del Patrimoni cultural immaterial de la humanitat de la Unesco.



Laia Giralt i Morell
Integrant del col·lectiu que interpreta
L'Última Ossa d'Ordino

Ordino, 22 de juliol de 2020

J'avais toujours entendu parler, dans le village, de *l'Ossa d'Ordino*, une représentation que nos grands-parents faisaient jadis, au siècle dernier, et qui consistait à interpréter, au centre de la place, comment des faucheurs tuaient une ourse qui les attaquait alors qu'ils étaient allongés à ne rien faire.

J'aime les expressions de la culture populaire ; je participe à la représentation des *Contrabandistes* (Contrebandiers) que nous faisons durant le Carnaval et je fais partie du collectif « *fallaire* » de la paroisse. J'ai été, en outre, une personne active au sein de l'organisation d'activités et de fêtes populaires comme membre de la Commission des fêtes d'Ordino qui regroupe des jeunes du village.

C'est pourquoi, je n'hésitai pas un instant lorsqu'on me proposa de faire partie des personnes qui interprètent *l'Ossa d'Ordino*. Je crois également que mon incorporation – avec d'autres femmes telles Nathalie et plus tard Eva, Núria et Manoli – signifia, entre autres choses, rompre avec la différenciation de genre qui avait existé jusqu'alors puisque seuls les hommes participaient aux représentations, et assumer de jouer des premiers rôles dans la pièce.

La représentation de *l'Última Ossa d'Ordino* est faite par des habitants du village. Quelques semaines auparavant, nous nous réunissons pour répéter et incorporer les nouveautés que nous jugeons pertinentes et spirituelles pour l'interprétation. La seule reconnaissance à laquelle nous aspirons c'est la joie des habitants de la paroisse qui viennent nous voir, qui remplissent la place, qui rient de nos dialogues et qui applaudissent notre interprétation.

Pour tout cela, et en tant que membre du collectif, j'aimerais beaucoup que la candidature des Fêtes de l'Ours des Pyrénées – qui inclut les fêtes qui se déroulent dans le Haut-Vallespir (Prats-de-Mollo-La-Preste, Saint-Laurent-de-Cerdans et Arles-sur-Tech) et celles d'Encamp et Ordino – fasse partie du Patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'UNESCO.

Laia Giralt Morell
Membre du collectif qui interprète
L'Última Ossa d'Ordino

Ordino, le 22 juillet 2020

13/09/20 Cerni Rosy Rabada

En aquest dia tant important per a mi, vull donar suport a l'Ossa.

L'Ossa es una obra teatral nascuda a l'edat contemporània. Una tradició que, com moltes altres, s'ha anat perdent, recuperant, i preservant durant casi 300 anys. Crec que una obra així s'hauria de conservar per sempre

no només com a cultura d'andorra sinó com a cultura internacional.

Ja mateix portem fent aquesta tradició desde fa uns quants anys i ben orgullosos que estic de seguir mantenint aquesta tradició.

8

13/09/20 Cerni Rosy Rabadà

En ce jour si important pour moi, je veux apporter mon soutien à *l'Ossa*.

L'Ossa est une œuvre théâtrale née à l'époque contemporaine. Une tradition qui, comme beaucoup d'autres, a été perdue puis récupérée et ainsi préservée le long de presque 300 ans. Je crois qu'une interprétation comme celle-ci devrait être conservée pour toujours, non seulement en tant que culture de l'Andorre mais bel et bien comme culture internationale.

Moi-même, pour ma part, j'interprète cette tradition depuis quelques années et je suis fier de continuer à maintenir cette tradition.

Alfons Codina Pujol com a Cap d'Àrea de les Biblioteques d'Encamp i també en qualitat d'historiador

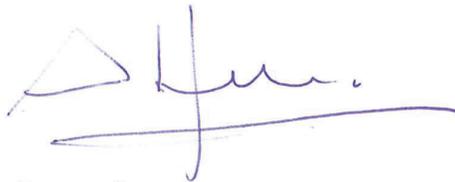
Considero

que el Ball de l'Óssa d'Encamp és una manifestació cultural anual vivent a la nostra parròquia i que prové d'una tradició que es remunta ben lluny dins els orígens de la nostra història i que té paral·lelismes comuns amb altres celebracions de terres de nacions veïnes.

Que el reconeixement del Ball de l'Óssa ens permetrà difondre-l, cuidar-lo i documentar-lo al llarg de molts anys i que ajudarà a la seva visibilitat dins i fora del país

I per tant

manifesta públicament el seu suport i adhesió a la candidatura de les festes de l'Óssa a la UNESCO.



Alfons Codina

Encamp, 30 de juliol de 2020

Alfons Codina Pujol en tant que chef de la zone des bibliothèques d'Encamp et aussi en tant qu'historien

Je considère

que le Ball de l'Ossa de Encamp est une manifestation culturelle annuelle vivante dans notre paroisse et qu'il provient d'une tradition qui remonte très loin dans les origines de notre histoire et qui a des parallèles communs avec d'autres célébrations dans les nations voisines.

Que la reconnaissance du Ball de l'Ossa nous permettra de le diffuser, d'en prendre soin et de le documenter sur de nombreuses années et contribuera à sa visibilité à l'intérieur et à l'extérieur du pays

Et par conséquent

il exprime publiquement son soutien et son adhésion à la candidature des fêtes de l'Osa à l'UNESCO.

Alfons Codina

Encamp le 30 juillet 2020

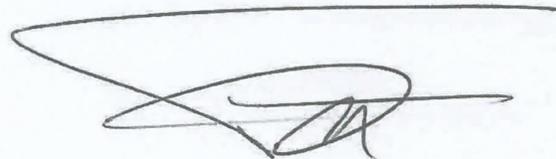
Encamp, 27 de juliol del 2020

El Ball de l'ossa forma part de les més profundes tradicions d'Encamp. Ens recorda temps passats, quan la presència de l'ossa era presagi de desgràcies personals o econòmiques. És també una mostra de la importància que la nostra comunitat ha atorgat, i continua donant, a valors com la solidaritat, el bé comú o l'esperit comunitari.

Com totes les tradicions prou arrelades, ha perdurat en el temps i ha aconseguit transcendir aquell primer significat. L'animal totèmic ha servit per deixar constància, també –i per transmetre a les generacions futures–, d'unes maneres de fer, de treballar, de viure, pròpies d'unes circumstàncies molt diferents a les actuals. Circumstàncies, d'altra banda, compartides per motius naturals i culturals amb comarques o regions veïnes.

És per tots aquests motius que em congratula que s'hagi decidit promoure la celebració del Ball de l'ossa com a bé inscrit a la llista representativa del patrimoni immaterial de la UNESCO. La presència en una llista reconeguda mundialment, segur que contribuirà a un millor coneixement i difusió de la festa i dels valors que representa.

Ja sigui a nivell personal o com a membre del Consell Assessor del Patrimoni Cultural, del Govern d'Andorra, i també com a membre fundador del Comitè andorrà del Consell Internacional de Museus (ICOM), no puc més que donar suport a la candidatura. I encara més tenint en compte que aquesta candidatura no es limita a les celebracions que a l'entorn de l'ossa tenen lloc a Andorra, sinó que abasta festes de caire similar que es desenvolupen en diversos Estats. Una mostra fefaent de que la cultura, sortosament, no coneix els límits de les fronteres administratives.

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal line at the top, followed by a series of loops and curves that form the name 'Francesc Rodriguez Rossa'.

Francesc Rodriguez Rossa
Historiador

TRADUCTION FRANÇAISE

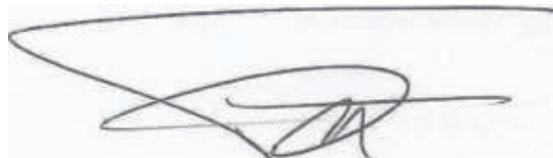
Encamp, 27 juillet 2020

Le *Ball de l'Ossa* fait partie des traditions les plus profondes d'Encamp. Cela nous rappelle des temps passés, où la présence de l'ours était un signe avant-coureur de malheurs personnels ou financiers. C'est aussi un signe de l'importance que notre communauté a donné et continue de donner à des valeurs comme la solidarité, le bien commun ou l'esprit communautaire.

Comme toutes les traditions profondément enracinées, elle a perduré au fil du temps et a réussi à transcender ce premier sens. L'animal totémique a également servi à enregistrer - et à transmettre aux générations futures - des manières de faire, de travailler, de vivre, typiques de circonstances très différentes de celles d'aujourd'hui. Circonstances, en revanche, partagées pour des raisons naturelles et culturelles avec les comtés ou régions voisins.

C'est pour toutes ces raisons que je me réjouis qu'il ait été décidé de promouvoir la célébration du *Ball de l'Ossa* en tant que bien inscrit sur la liste représentative du patrimoine immatériel de l'UNESCO. La présence dans une liste reconnue mondialement, contribuera sûrement à une meilleure connaissance et à la diffusion de la fête et des valeurs qu'il représente.

Que ce soit à titre personnel ou en tant que membre du Conseil Consultatif du Patrimoine Culturel du Gouvernement d'Andorre, mais aussi en tant que membre fondateur du Comité Andorran du Conseil international des musées (ICOM), je ne peux que soutenir la candidature. Et d'autant plus en tenant compte du fait que cette candidature ne se limite pas aux célébrations qui ont lieu en Andorre autour de l'ours, mais comprend plutôt des fêtes de même nature qui ont lieu dans plusieurs États. Une preuve fiable que la culture, heureusement, ne connaît pas les limites des frontières administratives.



Francesc Rodriguez Rossa
Historien

ADHESIÓ AL BALL DE L'OSSA: Àlvar Valls

ÀLVAR VALLS OLIVA, periodista i escriptor, expresident del Centre de la Cultura Catalana del Principat d'Andorra i autor del "Diccionari Enciclopèdic d'Andorra", resident a Encamp, manifesta el seu suport a la petició a la UNESCO perquè el BALL DE L'OSSA sigui inscrit a la llista del Patrimoni Immaterial de la Humanitat d'aquesta organització internacional.

El BALL DE L'OSSA és una tradició ancestral que s'ha mantingut viva fins avui a diverses parròquies andorranes amb una gran implicació popular i que per això mereix sense cap dubte la distinció sol·licitada.

Signat a Encamp, el 22 de juliol de 2020.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Àlvar Valls', written over a horizontal line.

ADHÉSION AU *BALL DE L'OSSA*: Alvar Valls

ALVAR VALLS OLIVA, journaliste et écrivain, ancien président du Centre de la Culture Catalane de la Principauté d'Andorre, auteur du "Dictionnaire Encyclopédique d'Andorre", résidant à Encamp, exprime son soutien à la pétition adressée à l'UNESCO pour que le *BALL DE L'OSSA* soit inscrit sur la liste du Patrimoine Immatériel de l'Humanité de cette organisation internationale.

Le *BALL DE L'OSSA* est une tradition ancestrale qui a été maintenue vivante à ce jour dans plusieurs paroisses andorranes avec une grande implication populaire et c'est pourquoi elle mérite sans aucun doute la distinction demandée.

Signé à Encamp, le 22 juillet 2020.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Alvar Valls', written over a horizontal line.

ADHESIÓ AL BALL DE L'OSSA: Roser Carol

ROSER CAROL ROMAN, escriptora, dinamitzadora cultura i autora del llibre "Llegendes d'Andorra", resident a Encamp, manifesta el seu suport a la petició a la UNESCO perquè el BALL DE L'OSSA sigui inscrit a la llista del Patrimoni Immaterial de la Humanitat d'aquesta organització internacional.

El BALL DE L'OSSA és una tradició ancestral que s'ha mantingut viva fins avui a diverses parròquies andorranes amb una gran implicació popular i que per això mereix sense cap dubte la distinció sol·licitada.

Signat a Encamp, el 22 de juliol de 2020.

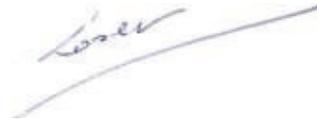
A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Roser", with a long horizontal stroke extending to the right.

ADHESIÓN AU *BALL DEL'OSSA*: Roser Carol

ROSER CAROL ROMAN, écrivaine, animateur culturel et auteur du livre "Légendes d'Andorre", résidant à Encamp, exprime son soutien à la demande à l'UNESCO pour l'inscription du *BALL DE L'OSSA* sur la liste du Patrimoine Immatériel de l'Humanité de cette organisation internationale.

Le *BALL DE L'OSSA* est une tradition ancestrale qui s'est maintenue jusqu'à aujourd'hui dans diverses paroisses andorranes avec une grande implication populaire et c'est pourquoi elle mérite sans aucun doute la distinction demandée.

Signé à Encamp, le 22 juillet 2020.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Roser", with a long horizontal line extending to the right.

Encamp, 28 de Juliol del 2020

Com a artista de la parròquia d'Encamp, sempre he recolzat tota tradició cultural que enriqueix la història del nostre país i enforteix la unió entre els ciutadans.

En el nostre país hi trobem moltes costums de gran valor cultural i patrimonial com ho es el Ball de l'Ossa, un ball celebra des de fa molt anys i que passa com a llegat cultural de generació en generació.

Un ball que uneix al poble, des dels més petits als més grans.

Em sento orgullosa d'haver viscut aquesta festivitat entre la gent de la meva parròquia, recordant-ho com a moments únics.

Per aquest motiu vull donar el meu suport per a que el ball de l'Ossa d'Encamp sigui inclòs dins la llista representativa de patrimoni Immaterial de la UNESCO, ajudant a que aquesta bella tradició no es perdi.

Atentament,

Emma Regada

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Emma Regada', written in a cursive style.

TRADUCTION FRANÇAISE

Encamp, le 28 juillet 2020

En tant qu'artiste de la paroisse d'Encamp, j'ai toujours soutenu toute tradition culturelle qui enrichit l'histoire de notre pays et renforce l'union entre les citoyens.

Dans notre pays, nous trouvons de nombreuses coutumes de grande valeur culturelle et patrimoniale comme le *Ball de l'Ossa*, une danse célébrée depuis de nombreuses années et qui se transmet comme un héritage culturel de génération en génération.

Une danse qui unit les gens, des plus petits aux plus grands.

Je suis fier d'avoir vécu cette fête parmi les gens de ma paroisse, en m'en souvenant comme des moments uniques.

C'est pourquoi je souhaite apporter mon soutien pour que le *Ball de l'Ossa* d'Encamp soit inscrit sur la liste représentative du patrimoine immatériel de l'UNESCO, contribuant ainsi à ne pas perdre cette belle tradition.

Cordialement,

Emma Regada

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Emma Regada', written in a cursive style.